

# Vera Historia 1

- § 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις  
 wie den athletischen und bezüglich die der beschäftigt seienden  
 οὐ τῆς εὔεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς  
 nicht der nur auch nicht der sondern und der  
 κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον  
 nach stattfindenden wenigstens der das größte  
 αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους  
 sie so ja auch den bezüglich die  
 ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων  
 angestrengt Habenden nach die große der ernsthafteren  
 ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν  
 auch die und zu den später kräftiger  
 παρασκευάζειν.
- § 2 γένοιτο δ' ἀν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν  
 aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der  
 ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἂ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστέίου τε καὶ χαρίεντος  
 welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen  
 ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον  
 schlichte die sondern irgendeine auch nicht un musisch  
 ἐπιδείξεται, οἶον τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς  
 wie eine Art etwas auch bezüglich dieser der sie  
 φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ  
 nicht denn nur das Fremde des auch nicht das  
 χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα  
 Anmutige der anziehend ihnen auch nicht dass  
 ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἔξεινηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν  
 mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich sondern dass auch der  
 ἴστορουμένων ἔκαστον οὐκ ἀκωμῷδήτως ἥνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν  
 Erzählten jeder nicht nicht ohne Verspottung zu einigen der Alten  
 ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη  
 und auch und viele monströse und märchenhafte  
 συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὄνομαστὶ ἀν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ  
 zusammen geschrieben Habenden, welche auch namentlich wohl wenn nicht auch ihm  
 σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον
- § 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας  
 der der Knidier, welcher bezüglich der  
 καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἂ μῆτε αὐτὸς εἴδεν μῆτε ἄλλου ἀληθεύοντος  
 und der bei ihnen welche weder er selbst noch eines anderen wahr redenden  
 ἥκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ  
 aber auch bezüglich der in in dem großen  
 πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ  
 viele wunderliche, bekannt zwar allen das erdichtet habend, nicht unerfreulich  
 δὲ ὅμως συνθεὶς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ  
 aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch andere die selben  
 τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δῆ τινας ἔαυτῶν πλάνας τε καὶ  
 diesen vor aus gewählt habend wie ja einige ihrer selbst und auch  
 ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων  
 und berichtend und und  
 καινότητας· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ  
 aber ihnen und der solchen der des  
 Ὄμηρου Ὁδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν  
 den bezüglich den erzählend und  
 καὶ μονοφθάλμους καὶ ὡμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ  
 und Ein äugige und Roh esser und wilde einige noch aber  
 πολυκέφαλα ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἔταιρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ  
 viel köpfige und die unter der wie viele

§ 4 έκεινος πρὸς ἴδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἐτερατεύσατο.  
 jener zu zu die  
 τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἄπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας  
 diesen nun begegnet seiend allen, des zwar nicht sehr die  
 ἐμεμψάμην, ὥρων ἥδη σύνηθες ὅν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις·  
 sehend schon gewöhnlich seiend dies auch den sich Versprechenden·  
 ἔκεινο δὲ αὐτῶν ἔθαύμασα, εἰ ενόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ  
 jenes aber von ihnen wenn nicht wahre  
 συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι  
 zusammen schreibend. deshalb auch selbst unter etwas  
 σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ὡς τῆς ἐν τῷ  
 sich beeilt habend den nach uns, damit nicht allein ohne Anteil der in dem  
 μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ιστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ  
 weil nichts Wahres nichts denn  
 ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων  
 bemerkenswertes auf das sehr der anderen  
 εύγνωμονέστερον· καν ἐν γάρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι.  
 einsichtiger und wohl eins denn ja dieses sagend dass  
 οὕτω δ' ἄν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς  
 so aber wohl mir auch die von den anderen selbst  
 ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὅν μῆτε εἴδον μῆτε  
 bekennend nichts Wahres also über derer weder noch  
 ἐπαθον μῆτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μῆτε ὅλως ὄντων μῆτε τὴν  
 noch bei anderen noch aber weder überhaupt Seiender noch den  
 ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν  
 Vermögender. weshalb die Begegnenden keineswegs

αὐτοῖς.  
ihnen.

§ 5 δρμηθεὶς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν  
 aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend in den  
 ἐσπέριον ὡκεανὸν οὐρίω ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἰτίᾳ δέ μοι τῆς  
 westlichen günstigem die aber mir der  
 ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν  
 und die der und neuen  
 ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὡκεανοῦ καὶ τίνες  
 und das was das und welche  
 οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία  
 die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr viel zwar  
 ἐνεβαλόμην, ίκανὸν δὲ καὶ ὅδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν  
 genügend aber auch fünfzig aber der  
 προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολὺ<sup>viel</sup>  
 die gleiche mir habend, noch aber auch viel  
 τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ<sup>groß</sup>  
 etwas und den besten  
 πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὡς πρὸς μέγαν  
 überredet habend und das aber als zu groß  
 καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.  
 und gewaltsam

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς  
 also und mit günstigem Winde segelnd noch der  
 ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἡλίῳ  
 unter auf scheinenden nicht sehr gewaltsam der folgenden aber zugleich  
 ἀνίσχοντι ὅ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ κῦμα ηύξαντο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο  
 auf gehend der und und die und  
 καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὄθόνην δυνατὸν ἦν. ἐπιτρέψαντες οὖν  
 und nicht mehr auch nicht das möglich überlassen habend also  
 τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἐσυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ ἐβδομήκοντα,  
 dem wehenden und übergebend uns selbst neun und siebzig,  
 τῇ ὄγδοηκοστῇ δὲ ἄφων ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω  
 am achtzigsten aber plötzlich auf geleuchtet habenden nicht weit  
 νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ  
 hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der und denn

**ήδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο.** προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες  
 schon das meiste des angelegt habend also und ausgestiegen seiend  
**ώς ἂν ἐκ μακρᾶς** ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα,  
 wie wohl aus langer viel zwar auf  
**διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν** ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας  
 aufgestanden seiend aber doch von uns selbst dreißig zwar  
**τῆς νεώς παραμένειν,** εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν  
 des zwanzig aber mit mir zu der in  
**τῇ νήσῳ.** der

**§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὅλης**  
 vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch  
**ὅρωμέν τινα στήλην χαλκοῦ πεποιημένην,** Ἐλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην,  
 eine gemacht, griechischen beschrieben,  
**ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμένοις, λέγουσαν** Ἀχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος  
 verblaßten aber und abgeriebenen, sagend Bis dieser und  
**ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον** ἐπὶ πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖν, τὸ  
 aber auch zwei nahe auf das zwar plethora groß, das  
**δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον**  
 aber kleinere mir das zwar des das kleinere, das andere  
**δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὕπω δὲ πολὺ παρῆμεν**  
 aber verehrt habend aber nun noch nicht aber lange  
**καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ρέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἴστερο πό Xίος**  
 und fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der  
**ἐστιν. ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ρέομα καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον**  
 reichlich aber der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar  
**εἶναι δύνασθαι. ἐπήει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης**  
 also uns viel mehr der auf der  
**ἐπιγράμματι, ὅρωσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ μοι καὶ**  
 sehenden die der es schien aber mir auch  
**ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήειν παρὰ τὸ ρέομα, καὶ πηγὴν μὲν**  
 woher der an den und zwar  
**οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρύων,**  
 keine dort, viele aber auch große voll  
**παρὰ δὲ τὴν βίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν**  
 bei aber die jeweilige klaren, von woraus  
**ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἰχθῦς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἴνῳ**  
 der aber auch in ihm viele  
**μάλιστα καὶ τὴν χρόαν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς γοῦν**  
 am meisten auch die und den ähnlich wir wenigstens  
**ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινας καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ**  
 gefangen habend von ihnen einige und gegessen habend gewiss und  
**ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. ὕστερον μέντοι**  
 aufgeschnitten habend sie voll später jedoch  
**ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθῦς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμιγνύντες**  
 ausgedacht habend die anderen die aus dem beimischend  
**ἔκεράννυμεν τὸ σφιδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.** das Starke der

**§ 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦν διαβατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων**  
 dann aber den überquert habend wo durch gangbar  
**χρήμα τεράστιον· τὸ μὲν γάρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὔερυνής**  
 ungeheuer- das zwar denn aus der selbst wohl gebogen  
**καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἥσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἄπαντα**  
 und dick, das aber oben so weit aus den alles  
**ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ**  
 habend vollkommen eine solche bei uns die soeben des  
**Ἄπολλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων**  
 ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen  
**ἔξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἥσαν βοτρύων. καὶ μὴν καὶ τὰς**  
 ihnen die und voll und freilich auch die  
**κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ**  
 und auch und herangekommen seiende aber

**ἡμᾶς ἡσπάζοντό** **τε** **καὶ** **έδεξιοῦντο,** **αἱ** **μὲν** **λύδιον,** **αἱ** **δ'** **ἰνδικήν,** **αἱ**  
 uns und auch die zwar Lydisch, die aber Indisch, die  
**πλείσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προϊέμεναι.** **καὶ** **έφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς**  
 meisten aber die griechische hervor lassend.  
**στόμασιν· ὁ δὲ φιλθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν.**  
 der aber geküßt worden seiend sofort und außer Sinn  
**δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἥλγουν καὶ ἔβόων**  
 jedoch nicht der sondern und und  
**ἀποσπωμένου.** **αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν**  
 ab gerissen werden. die aber auch uns und zwei einige der  
**ἔταιρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων**  
 sich genähert habend ihnen nicht mehr sondern aus den  
**έδεδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο.** **καὶ ἡδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν**  
 die **οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι δσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ**  
 und mit den um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst  
**καρποφορήσειν ἔμελλον.**

**§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν**  
 zurückgelassen haben aber sie auf und den Zurückgelassenen  
**διηγούμεθα ἔλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἔταιρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ**  
 gekommen seiend die und anderen auch der die und  
**δὴ λαβόντες ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἄμα καὶ ἔκ**  
 ja genommen habend einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus  
**τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἥνονος**  
 des wein genommen habend und dort nahe an der  
**αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόρδα βιαίω πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν**  
 gelagert habend frühmorgens nicht sehr gewaltigem um  
**δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφώνῳ ἐπιγενόμενος καὶ**  
 aber nicht mehr der sich zeigenden plötzlich hinzugekommen seiend und  
**περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας δσον ἐπὶ σταδίους**  
 um herum wirbelnd das und empor gehoben habend so weit über  
**τριακοσίους ούκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον**  
 dreihundert nicht mehr in das sondern oben in der Luft  
**ἔξηρτημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ιστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν**  
 aufgehängt seiend hinein gefallen seiend den auf gebläht habend die  
**όθόνην.**

**§ 10 ἐπτὰ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἵσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὄγδοη**  
 sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten  
**καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ**  
 kugel förmig und großes in dem gleichwie hellglänzend und  
**σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ**  
 kugel förmig und großem er strahlend heran gebracht worden seiend aber ihr  
**καὶ ὄρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εύρισκομεν**  
 und geankert habend untersuchend seiend aber die  
**οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν**  
 bewohnt seiend und auch bebaut seiend zwar nun nichts von dort her  
**καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ**  
 aber hinzu geworden seiender uns und andere viele  
**νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροιὰν**  
 nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die  
**προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλῃ δέ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ**  
 ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr  
**καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὤλας καὶ ὅρη. ταύτην οὖν τὴν καθ'**  
 und habend und und und diese nun die bei uns  
**ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.** uns bewohnt seiend

**§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς**  
 es geschienen habend aber uns auch noch weiter von den  
**Ιππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις δὲ τοῖς οὐτοὶ**  
 bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese

εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὄχοιμενοι καὶ καθάπερ ἕπποις τοῖς ὄρνεοις  
 auf großen reitend seiend und gleichwie den  
 χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι  
 gebrauchen seiend· groß denn die und wie im Allgemeinen drei köpfig.  
 δ' ἀν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεώς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἴστοι  
 aber wohl jemand die ihrer von hieraus· denn großen  
 ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς  
 jedes der längster und dicker diesen nun den  
 Ἰππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὔρεθείη ξένος,  
 umher fliegend seiend die wenn jemand  
 ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν.  
 zu den und ja auch uns ergriffen habend zu ihm.  
 ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες ἄρα, ἔφη,  
 der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend, etwa,  
 ὑμεῖς, ὡς ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα  
 ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun so viel  
 διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ δὲ  
 durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm und welcher  
 ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος  
 angefangen habend das bezüglich seiner selbst uns wie auch er selbst  
 ὃν τούνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ  
 seiend der Name von der unserer schlafend einst und  
 ἀφικόμενος βασιλεύσει τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν  
 angekommen seiend der aber die jene die  
 ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα  
 uns unten sich zeigend seiend sondern und und keinen  
 κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὃν δεόμεθα.  
 alles denn uns deren

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὅν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς  
 wenn aber auch den den welchen jetzt gegen die  
 τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εύδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ  
 den bewohnend, aller am glücklichsten bei mir und  
 ἡμεῖς ἥρόμεθα τίνες εἴεν οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ό δὲ  
 wir wer die und die der der aber  
 Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἥλιῳ κατοικοῦντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ  
 der der in dem der Bewohnenden denn  
 δὴ κάκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ  
 ja und jener wie gerade auch die lange schon gegen uns  
 χρόνον. ἥρξατο δὲ ἔξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἔμῃ ποτε  
 aber aus solcher. der in der der meinen einst  
 τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθην ἀποικίαν ἐς τὸν Ἔωσφόρον  
 die ärmsten zusammen geführt habend in den  
 στεῖλαι, ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων  
 seiend öde und von niemandem bewohnt werdend· der also  
 φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον  
 neidisch geworden habend die durch die Mitte den  
 ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ  
 begegnet habend auf den damals zwar nun besiegt worden seiend nicht  
 γὰρ ἡμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι  
 denn ebenbürtig der jetzt aber  
 αὐθῖς ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν  
 von neuem den und die wenn nun  
 ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γύπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν  
 an mir der aber euch ich der  
 βασιλικῶν ἔνα ἔκάστω καὶ τὴν ἄλλην ὄπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τῇ  
 königlichen einen jedem und die übrige morgen aber den  
 ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ, γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ.  
 so, ich, da dir

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ  
 damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend frühmorgens aber  
 διαναστάντες ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς  
 aufgestanden seiend und denn die nahe die

πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν  
 die zwar nun des zehn ohne der  
 σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων·  
 und der und der und der fremden  
 τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἥσαν οἱ Ἰππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ  
 dieser aber achtzig tausend zwar die zwanzig tausend aber die auf  
 τῶν Λαχανοπτέρων. ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἔστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν  
 den aber auch dieses sehr groß, an statt der  
 λαχάνοις πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα  
 überall zottig, die aber Schnell flügel am meisten  
 προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ  
 ähnlich geworden seiend. außerdem aber dazu die und die  
 Σκοροδομάχοι. ἥλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν  
 aber ihm auch aus der dreißig tausend zwar  
 Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται  
 fünfzig tausend aber dieser aber die zwar  
 ἐπὶ ψυλῶν μεγάλων ἵππαζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος  
 auf großen wovon auch die  
 δὲ τῶν ψυλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μέν  
 aber der so groß wie zwölf die aber zu Fuß zwar  
 εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς  
 aber in der ohne der aber der  
 τοιόσδε. χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ  
 so beschaffen. fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie dem  
 καθάπερ ίστια φέρονται ὕσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν  
 gleichwie wie gerade die die meisten aber die solchen in  
 ταῖς μάχαις πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν  
 den aber auch von den über die  
 Καππαδοκίαν ἀστέρων ἥξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμύριοι, Ἰππογέρανοι δὲ  
 zwar siebzig tausend aber  
 πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ  
 fünftausend. diese ich nicht nicht denn weshalb also  
 οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα  
 auch nicht die ihrer ungeheuerliche denn und unglaubliche  
 περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.  
 über sie

- § 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή κράνη  
 diese zwar die des aber aller die gleiche  
 μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί·  
 zwar aus den groß denn bei ihnen die und fest·  
 θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμινοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμων  
 aber schuppen artig alle lupinen artig, die denn der  
 συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου τὸ  
 zusammen nähend un zerbrechlich aber dort des das  
 λέπος ὕσπερ κέρας· wie gerade
- § 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἰα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο  
 aber und wie solche die griechischen nachdem aber  
 ὥδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἰππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους  
 so das zwar rechte die und der die Besten  
 περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἥμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ  
 um sich selbst habend und wir in diesen das aber linke die  
 λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ πεζὸν  
 das Mitte aber die wie jedem das aber Fuß Volk  
 ἥσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὔτως. ἀράχναι παρ'  
 zwar um die sechs tausend aber so. bei  
 αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἔκαστος μείζων.  
 ihnen viele und große viel der jeder größer.  
 τούτοις προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἔωσφόρου ἀέρα.  
 diesen den zwischen der und des  
 ὡς δὲ τάχιστα ἔξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε  
 wie aber möglichst schnell und auf dieses

	τὸ πεζόν· ἥγειτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εύδιάνακτος τρίτος αὐτός.	das Fuß Volk· aber von ihnen der Nycteris der dritter selbst.
§ 16	τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὔώνυμον εἶχον οἱ Ἰππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς der aber das zwar linke die und der in ihnen Φαέθων· Θηρία δέ ἐστι μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι aber größte, unter geflügelt, den bei uns προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ähnlich geworden außer der der denn größte von ihnen und zwei Plethren ἥν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μάλιστα aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst am meisten τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἴναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ mit den aber diese um die fünf auf aber τοῦ δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς dem rechten von ihnen die seiend auch diese um die πέντε μυριάδας, πάντες τοξόται κώνωψι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους fünf alle großen reitend nach aber diese οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοί τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοι γε καὶ die leicht gerüstet und seiend auch zu Fuß, doch kampftüchtig ja auch οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ὥαφανῆδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς diese von ferne denn über große, und der getroffen worden οὐδ' ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς nicht einmal auf kurze Zeit aber und irgendeines τῷ τραύματι ἔγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ιῷ. ἔχόμενοι der sich einstellend· aber die seiend und anschließend δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὀπλῖται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι, τὸ aber von ihnen die seiend und Nah kämpfer, die πλήθος μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις zehntausend· aber weil zwar pilz artigen ἐχρῶντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ aber stiel förmigen den aus den nahe aber αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον bei ihnen die welche ihm die den κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν bewohnend, fünftausend, hunde gesichtig auf geflügelten μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκείνων ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ kämpfend. aber und jenem den welche und vom dem Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς und die aber jene zwar der μάχης ἥδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς μήποτε ὥφελον· οἱ σφενδονῆται δὲ schon entschieden so dass ja nicht einmal die aber οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὑστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα auch nicht überhaupt weshalb also später ihnen zornig geworden τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν. den die	
§ 17	τοιαύτῃ μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίζαντες δὲ mit solcher zwar auch der zusammen geraten habend aber ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἥρθη καὶ ὡγκήσαντο ἐκατέρων οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ nachdem die und beider die diesen denn ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὔώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν statt und das zwar linke der αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἰππογύπους, καὶ sogleich nicht einmal zu aufgenommen habend die und ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ wir törend das rechte aber von ihnen des auf dem ἡμετέρω εὔώνυμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκώνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς unseren linken, und die verfolgend bis zu den πεζούς. ἐνταῦθα δὲ κάκείνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα Fuß Leuten. hier aber und jener zu Hilfe eilenden ein biegend, und besonders ἐπεὶ ἥσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὔώνυμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς als die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἡλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ glänzenden geschehen seienden viele aber und	

ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ  
 und das viel zwar auf der so dass sie  
 βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἴα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ  
 und rote wie bei uns des unter gehend seienden der  
 ἥλιου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν,  
 viel aber auch auf die so dass mich  
 μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὄμηρος ὑπέλαβεν  
 nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seienden  
 αἴματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.  
 den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ  
 um gekehrt habend aber von der zwei das zwar auf  
 τῶν ἀραχνίων τῆς πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι  
 den der das aber der auf der soeben  
 δὲ τούτων γινομένων ἥγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι  
 aber dieser geschehen seienden von den die  
 προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ  
 heran reitend, welche vor der dem und ja  
 ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἔξ ἵππων πτερωτῶν καὶ  
 heran kommend, sehr wunderlich sten, aus geflügelten und  
 ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ  
 zusammen gesetzt seiend· aber der zwar so viel wie des  
 Ῥοδίων κολοσσοῦ ἔξ ἡμισείας ἔς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεώς  
 rhodischen aus Hälften in das Oben, der aber so viel wie  
 μεγάλης φορτίδος. τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῷ καὶ  
 großen die freilich ihrer nicht nicht jemandem auch  
 ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἥν. ἥγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ  
 unglaubwürdig so groß aber ihrer der aus dem Tierkreis  
 τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἥσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν  
 nachdem aber die besiegt worden seienden, zu zwar den  
 Φαέθοντα ἔπειπον ἀγγελίαν αὔθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι  
 wieder sie selbst aber sich geordnet habend  
 τεταραγμένοις ἐπιπίπουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ  
 verwirrt seienden den ungeordnet um die und die  
 λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα  
 zerstreut seienden· und alle zwar ihn aber den  
 καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὄρνεων αὐτοῦ κτείνουσιν·  
 zur der und die meisten der seiner  
 ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἄπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν  
 aber auch die und ganz das unter den  
 πεδίον ὑφασμένον, ἔμε δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἔταιρων ἐζώγρησαν. ἥδη δὲ  
 gewebt seiend, mich aber und zwei einige der schon aber  
 παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὔθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἵστατο. ἥμεις  
 auch der und wieder andere von jenen wir  
 μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἔς τὸν ἥλιον αὔθημερὸν τῷ χεῖρε ὄπίσω  
 zwar nun in den am selben Tag die zwei zurück  
 δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.  
 gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ  
 die aber zwar nicht die um gekehrt habend aber das  
 μεταξὺ τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἥλιου  
 des so dass nicht mehr die von der  
 πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ τεῖχος ἥν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε  
 zu der die aber doppelt, wolig gebaut· so dass  
 σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο.  
 deutlich der und ununterbrochen ganz  
 πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἱκέτευε καθαιρεῖν τὸ  
 bedrängt werdend aber von diesen der gesandt habend das  
 οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ  
 und nicht sie in lebend, aber auch  
 φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ  
 und Bundesgenosse und nicht mehr und

	όμηρους	έπι	τούτοις	δοῦναι	ήθελεν.	οἱ	δὲ	περὶ	τὸν	Φαέθοντα
		auf	diesen			die	aber	um	den	
	γενομένης	δὶς	έκκλησίας	τῇ	προτεραίᾳ	μὲν	οὐδὲν	παρέλυσαν	τῆς	
	stattgefunden seiender	zweimal		am	vorhergehenden	zwar	nichts			des
	όργης,	τῇ	ύστεραίᾳ	δὲ	μετέγνωσαν,	καὶ	ἐγένετο	ἡ	εἰρήνη	έπι τούτοις·
	am	folgenden	aber			und	der	der	auf	diesen·
§ 20	κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο Ἡλιώται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ	gemäß diesen		und die		gegen			und	
	τοὺς συμμάχους, ἐπὶ τῷ καταλύσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ	die	auf dem	zwar die		das			und	
	μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους	nicht mehr	in die		aber auch die					
	ρήτοῦ ἔκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τούς	bestimmter	je den	die aber		zwar selbst ständig			die	
	γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ	ja anderen		aber nicht	den		aber der			
	ἄλλήλων, ἦν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἔκάστου ἔτους τὸν βασιλέα	einander, wenn jemand		aber	jedes		den			
	τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους, καὶ	der	dem	der			zehntausend,		und	
	όμηρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν	aber ihrer	selbst		zehntausend,	die aber		die in den		
	Ἐωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἔγγράψαι	gemeinsam		und	der anderen	den	wollenden·			
	δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ	aber die		aus Bernstein	und	in der Mitte	dem	auf		
	τοῖς μεθορίοις. ὥμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερείτης καὶ Φλόγιος,	den		aber	zwar	und		und		
	Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.	aber	und		und					
§ 21	τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς	solche	zwar	der	sogleich	aber	die		und uns	
	τοὺς αἰχμαλώτους ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον	die		nachdem	aber	in	die			
	ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ δακρύων οἴ τε ἔταιροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ	uns und	mit	die ja		und der		selbst.	und	
	ὁ μὲν ἡξίου με μεῖναί τε παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῇς ἀποικίας,	der zwar	mich auch bei ihm	und		der				
	ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμου τὸν ἔστου παῖδα· γυναικες γὰρ οὐκ εἰσὶ	versprechend	zu den	eigenen		denn	nicht			
	παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίουν ἀποπεμφῆναι κάτω ἐς	bei ihnen	ich aber keineswegs	sondern		sondern	hinab	in		
	τὴν θάλατταν. ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς	die	als aber	unmöglich	seiend			uns		
	ἔστιάσας ἐπτὰ ήμέρας.	bewirtet habend	sieben							
§ 22	ἄ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καὶ νὰ καὶ	welche aber in dem Zwischen zeit verweilend		in der		neue	und			
	παράδοξα, ταῦτα βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι	wunderliche, diese		zuerst	zwar	das	nicht aus			
	αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ	sie, sondern von den			denn	den		und		
	οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὄλως ἵσασι. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἔτῶν	auch nicht	überhaupt	bis	zwar	nun	fünf	und zwanzig		
	γαμεῖται ἔκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ	jeder, von aber von diesen			selbst·		aber nicht	in der		
	νηδύι, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκυνημάις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον,	sondern in den		sobald	denn		das			
	παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά,	die und später			auf schneidend			Tote,		
	θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεχηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ	hingelegt habend aber sie gegen den			auf gesperrt			aber		

	μοι καὶ ἐς τούς Ἐλληνας ἐκεῖθεν ἡκειν τῆς γαστροκνημίας τούνομα, δτι παρ'	mir auch zu den von dort der dass bei
	έκεινοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος	jenen statt größer aber davon anderes
	ἔστι παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρῖται, γίνεται δὲ τὸν	bei ihnen die genannt werden aber die
	τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ	diese. den rechten ab schneidend in aus
	δὲ αὐτοῦ δένδρου ἀναφύεται μέγιστου, σάρκινον, οἶνον φαλλός· ἔχει δὲ	aber davon grösster, fleischig, wie eine Art aber
	καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἔστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος.	auch und der aber ellen lang das
	ἐπειδὰν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους.	sobald nun geerntet habend sie die
	αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν	jedoch angefügte die zwar elfenbeinene, die aber von ihnen
	ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὄχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑσυτῶν.	hölzerne, und durch diese und den eigenen.
§ 23	ἐπειδὰν δὲ γηράσῃ ὁ ἀνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς	sobald aber der nicht sondern wie gerade
	διαλυόμενος ἀὴρ γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὰν γὰρ πῦρ	sich auflösend aber allen die gleiche. sobald denn
	ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὄπτωσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς	auf den viele aber bei ihnen
	εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὄπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ	in der fliegend. gebraten werden aber umher gesetzt habend wie gerade
	δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ εύωχοῦνται. σίτω	ja um den auf dampfenden und
	μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἔστιν ἀὴρ ἀποθλιβόμενος εἰς	zwar ja solchem. aber ihnen aus gepresst werdend in
	κύλικα καὶ ύγρὸν ἀνιεὶς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσίν γε	und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich wohl
	καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν	auch sondern auch nicht wo gerade wir, auch nicht die
	συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ίγναῖς ὥπερ	die in den sondern in den über
	τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γάρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς	die dort denn durch bohrt. schön aber bei ihnen
	ἡν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται.	wenn irgendwo einer kahl und ohne Haar die aber auch
	ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν.	auf aber der im Gegenteil die schön
	ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια	denn einige, die auch über jene und freilich auch
	φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν,	wenig über die und an den nicht
	ἄλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη	sondern alle ein zehig. über aber die jedem von ihnen
	ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπτίου	lang wie gerade blühend in immer und des Rücklings
	ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.	zurück lehnenden nicht ab geknickt.
§ 24	ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδαν ἡ πονῶσιν ἡ γυμνάζωνται,	aber schärf sten. und wenn oder oder
	γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἴδροῦσιν, ὕστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγυνυσθαι,	ganz den sodass auch von ihm
	όλιγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων	ein wenig des herab trüufeld. aber aus den
	πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὔωδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς	sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade aber viele
	ἔχουσιν ὄρδοφόρους· αἱ γὰρ ῥάγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί,	wasser tragende. die denn der wie gerade und,

	έμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὰν	έμπεσὼν	ἀνεμος	διασείση	τὰς	ἀμπέλους	έκείνας,	τότε
	mir sobald	ein gefallen			die	jene,	dann	
	πρὸς ήμᾶς καταπίπτει	ἡ χάλαζα	διαρραγέντων		τῶν βιτρύων.	τῇ μέντοι		
	zu uns die	zerissen wordenen	der	der	der	der	freilich	
	γαστρὶ ὅσα πήρα χρῶνται	τιθέντες	ἐν αὐτῇ	ὅσων δέονται·	ἀνοικτὴ γὰρ			
	so viel setzend	in ihr	deren	offen	denn			
	αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἔστιν·	ἐντέρων	δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν	αὐτῇ				
	ihnen diese und wieder geschlossen	aber nichts	ihr					
	φαίνεται, ἡ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἐντοσθε καὶ λάσιός ἔστιν, ὥστε							sodass
	oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig							
	καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὰν ῥῖγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.							
	auch die sobald in diese							
§ 25	ἔσθης δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλθακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκῆ ὑφαντή·							
	aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt·							
	πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι							
	sehr kupfer reich denn die dort und den							
	ἀποβρέχαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν ὄφθαλμῶν, οἵους ἔχουσιν,							
	ab geweicht habend wie die über freilich der welche							
	όκνῳ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι διὰ τὸ ἀπιστον τοῦ							
	zwar nicht einer mich wegen das Unglaubwürdige des							
	λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἔρω· τοὺς ὄφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ							
	dennoch aber auch dies die abnehmbar und der							
	βουλόμενος ἔξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἀν δεηθῆ ἰδεῖν·							
	wollend heraus genommen habend die eigenen bis wohl							
	οὔτω δὲ ἐνθέμενος ὄρᾳ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ'							
	so aber hinein gelegt habend und viele die eigenen verloren habend bei							
	ἄλλων χρησάμενοι ὄρῶσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν,							
	anderen gebraucht habend aber welche auch viele absetzbare							
	οἱ πλούσιοι. τὰ ὥτα δὲ πλατάνων φύλλα ἔστιν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς							
	die Reichen. die aber ihnen außer wenigstens den							
	ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.							
	aus den jene denn allein hölzerne							
§ 26	καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον							
	und freilich auch anderes in den königlichen größtes							
	κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῆ							
	über nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den							
	τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς							
	jemand, aller der bei uns in der gesagt werden, wenn aber in							
	τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὄρᾳ ὥσπερ							
	den alle zwar alle aber wie gerade							
	ἔφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγώ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν							
	dar über stehend jedem dann auch die Angehörigen ich auch ganze							
	τὴν πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἴπειν.							
	die wenn aber und jene mich nicht mehr das Sichere							
	ὅστις δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει οὔτως ἔχειν, ἀν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε							
	wer aber dieses nicht so wohl einmal auch selbst dorthin							
	ἀφίκηται, εἴσεται ώς ἀληθῆ λέγω.							
	dass Wahres							
§ 27	τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες							
	dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend							
	ἀνήχθημεν· ἔμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ύαλίνων							
	mir aber auch der zwei zwar der gläsernen							
	χιτώνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίην, ἀ πάντα ἐν τῷ							
	fünf aber eherne, und lupinen artige, welche alle in dem							
	κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἰππογύπους χιλίους							
	begleitend werden lassend bis fünfhundert.							
§ 28	ἐν δὲ τῷ παράπλω πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημέψαμεν, προσέσχομεν							
	im aber der viele zwar andere							
	δὲ καὶ τῷ Ἔωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένω, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα.							
	aber auch dem eben besiedelt werden, und ausgestiegen seiend							

ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν  
 eingestiegen seiend aber in den zodiacalen auf linker die in  
 χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἔταιρων  
 die vorbei segelnd nicht denn obgleich vieles der  
 ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἔθεωμεθα μέντοι τὴν χώραν εὔθαλη  
 begehrenden, sondern der nicht jedoch das blühend  
 τε καὶ πίονα καὶ εὔσδρουν καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ιδόντες δ'  
 und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend aber  
 ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν  
 uns die Sold dienend bei dem auf das  
 ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.  
 und erfahren habend unter Waffenstillstand

§ 29 ήδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν  
 schon aber auch die gesegelt habend aber die folgende  
 νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἡδη  
 und gegen in die genannt, schon  
 τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων  
 den hinab verfolgend. die aber diese zwischen der  
 καὶ τοῦ Ὅλαβων ἀέρος, ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες  
 und der niedriger jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend  
 δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εύρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν  
 aber zwar keinen aber viele umher eilende und in  
 τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ  
 der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie  
 πένητας, ὄλιγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς.  
 wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.  
 οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ίδια ἐκάστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὄνόματα  
 aber ihnen und für sich jedem und selbst  
 εἶχον, ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προϊεμένων ἥκουομεν, καὶ οὐδὲν  
 wie gerade die und von sich gebenden und nichts  
 ἡμᾶς ἡδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ  
 uns sondern auch zu wir aber dennoch und  
 οὔτε δειπνῆσαι οὔτε ὑπνῶσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν  
 weder noch irgendeiner von uns aber ihnen in  
 μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται, ξένθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται  
 mittleren der wo der ihrer durch ganzen  
 ὄνομαστὶ καλῶν ἔκαστον. δος δ' ἀν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν  
 namentlich rufend jeden wer aber wohl nicht  
 ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ  
 als verlassen habend die der aber dabei stehend aber  
 ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἥκουομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογούμενων  
 wir die geschehenden und zugleich der sich rechtfertigenden  
 καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἀς ἐβράδυνον. ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον  
 und die nennenden wegen welcher dort auch den unser  
 λύχνους ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἴκον ἐπυνθανόμην ὅπιας  
 und anredend ihn über der bei wie  
 ἔχοιεν· ὁ δέ μοι ἀπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην  
 der aber mir alles jene die zwar nun jene  
 αὐτοῦ ἔμειναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἡδη πλησίον τῶν  
 dort am aber folgenden aufgehoben habend schon nahe der  
 νεφῶν· ἐνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ιδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ  
 dort ja auch die gesehen habend nicht  
 μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἰα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν  
 jedoch dieser nicht denn der jedoch ihrer  
 ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ,  
 der und ich des  
 ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οῖς ἔγραψεν ἀπιστουμένου.  
 weisen und wahren und vergeblich auf welchen missstraute werden.  
 τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρα καὶ τὸν ὥκεανὸν ἡδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν  
 am dritten aber von dieser auch den schon klar  
 δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐτὰὶ δὲ πυρώδεις καὶ  
 aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und

	ύπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἔνδιδόντος	über hell der vierten aber gegen sanft nach gebend
	τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν.	des und zusammen sinkend auf die
§ 30	ώς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὔφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα·	als aber des wunderbar und ausgestiegen seiend
	καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη οὕσα καὶ εύσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχὴ	und denn seiend und ruhig stehend das aber
	κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἡ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ	größeren oftmals die zu dem Besseren und denn
	ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εύδιᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης	wir zwei nur in gesegelt seiend, der der dritten an dämmernden
	πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὄρῳμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ	gegen auf gehenden den plötzlich und viele zwar und
	ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων	andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend und fünfhundert
	τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν	die aber auf gesperrt und vor vielem auf röhrend das
	ἄφρῷ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὁδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν	und um spült werdend und die hervor zeigend viel der bei uns
	φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὥξεις δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ	höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie
	ἔλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ	elfenbein ene. wir zwar nun das Letzte einander angesprochen habend und
	περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ δὲ ἥδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς αὐτῇ	umarmt habend das aber schon und auf gesogen habend uns ihr
	νηὶ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὁδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν	nicht jedoch mit den sondern durch die
	ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.	das in das Innere
§ 31	ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἔωρῶμεν,	als aber drinnen das zwar Erste und nichts
	ὑστερὸν δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος εἴδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ	später aber seiner auf sperrenden groß und überall breit und
	ὑψηλόν, ἵκανὸν μυριάνδρῳ πόλει ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ	hoch, ausreichend zehntausend männigen aber in der Mitte und
	μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομένα, καὶ	große und kleine und andere viele zusammen gebracht worden, und
	πλοίων ἴστια καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὄστέα καὶ φορτία, κατὰ	und und und entlang durch
	μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἥσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλύος ἦν	die Mitte aber auch und mir aus dem welche
	κατέπινε συνιζάνουσα. Ὕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει	zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei
	καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα ἔξειργασμένοις· περίμετρον δὲ	und und alles aus gearbeitet worden· aber
	τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἴδειν καὶ ὅρνεα	der zweihundert und vierzig. aber auch
	θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.	meerische, und auf den nistend seiend.
§ 32	τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς	damals zwar nun über viel später aber aufgerichtet habend die
	ἔταιρους τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίζαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες	das zwar wir selbst aber die zerrieben habend
	καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ	und wieder entzündet habend aus den Gegenwärtigen aber
	ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ	reichliche und allerlei der und noch das aus des
	Ἐωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἰ ποτε ἀναχάνοι τὸ	am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal das

κῆτος, έωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὅρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν,  
 πολλάκις δὲ καὶ νήσους· ein andermal zwar ein andermal aber nur den  
 oft aber auch auch denn getragen werdenden seiner schnell  
 πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἥδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ  
 nach jeden der da aber schon endlich durch den  
 ἔγενόμεθα, λαβὼν ἐπτὰ τῶν ἔταιρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὥλην  
 genommen habend sieben der in die  
 περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὕπω δὲ πέντε ὅλους  
 die alles wollend. noch nicht aber fünf ganze  
 διελθὼν σταδίους εὔρον Ἱερὸν Ποσειδῶνος, ως ἐδήλους ἡ ἐπιγραφή,  
 durch gegangen seiend Heiligtum wie die  
 καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε  
 und nach nicht weit auch viele und auf ihnen nahe und  
 πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακὴν ἡκούμενον καὶ καπνὸς  
 klaren, noch aber auch  
 ἐφαίνετο πόρρωθεν καί τινα καὶ ἐπαυλιν εἰκάζομεν.

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως  
 nun gehend seiend und sehr bereit willig  
 πρασίᾳν τινα ἔργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν  
 irgendein arbeitend seienden und von der auf sie  
 διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἄμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν·  
 erfreut worden seiend also zugleich und erschrocken worden seiend  
 κάκεῖνοι δὲ ταύτῳ ἡμῖν ως τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι  
 und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten habend sprachlos  
 παρειστήκεσσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἔστε, ὦ ξένοι;  
 aber der Wer ihr also o  
 πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἡ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ  
 ob der meer oder unglückliche uns ähnlich; und  
 γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι  
 ja wir seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische  
 γεγόναμεν καὶ συνυηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν  
 und dem um gebenden diesem auch nicht was  
 ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς  
 genau gewusst habend zwar denn aber zu  
 ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μέν, ὦ πάτερ, αὐτῷ  
 diesen ich auch wir ja zwar, o ihm  
 σκάφει πρώην καταποθέντες, προϊόθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι  
 jüngst hinunter geschlungen worden seiend, aber jetzt wollend  
 μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὥλῃ ως ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο.  
 die in der wie groß denn irgendeine und buschige  
 δαίμων δέ τις, ως ξοικεν, ἡμᾶς ἥγαγεν σέ τε ὄψομένους καὶ  
 aber einer, wie uns dich und sehen werdend und  
 εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ  
 erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier dem sondern  
 φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὧν καὶ ὅπως δεῦρο  
 wenigstens uns die deiner selbst wer und seiend und wie hierher  
 εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν  
 der aber nicht früher und nicht von uns, bevor  
 ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἥγεν ἐπὶ τὴν  
 der anwesenden und genommen habend uns zu die  
 οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα  
 aber selbst genügsam und und die andern  
 ἐξήρτιστο — παραθεὶς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς,  
 vor gesetzt habend aber uns und auch und  
 ἔτι δὲ καὶ οἴνον ἐγχέας, ἐπειδὴ ίκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο  
 noch aber auch ein gegossen habend, als hinreichend  
 ἢ πεπόνθοιμεν· κάγῳ πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ  
 was und ich alles der Reihe nach den und und  
 τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ  
 die in der und den in der und den und die

ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.

andern bis der in das

- § 34      **ό δὲ ὑπερθαυμάσας**      **καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ'**      **αὐτὸν διεξήει**  
der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst  
**λέγων, Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὡς ξένοι, Κύπριος,**      **ὁρμηθεὶς δὲ κατ'**  
sagend, das zwar o aufgebrochen seiend aber gemäß  
**ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὄρατε,**      **καὶ ἄλλων πολλῶν**  
von der mit den welchen und anderer vieler  
**οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἷν**  
nach bunt gemischt bringend auf großen, die  
**ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην Ἰσαῖας ἐωράκατε.**      **μέχρι μὲν οὖν Σικελίας**  
auf des aufgelöst seiend vielleicht bis zwar nun  
**εὔτυχῶς διεπλεύσαμεν. ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες**      **ἀνέμῳ σφοδρῷ**  
glücklicherweise von dort aber weg gerafft worden seiend heftigem  
**τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἐνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ**  
am dritten Tag in den dort dem begegnet habend und  
**αὕτανδροι καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων**  
mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern  
**ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. Θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ**  
gestorben seienden, begraben habend aber die und dem  
**Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες,**  
errichtet habend diesen hier den zwar gärtnend,  
**ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδυρα. πολλὴ δέ, ὡς ὄρατε, ἡ ὥλη, καὶ μὴν**  
aber uns ernährend und viel aber, wie die und gewiss  
**καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν**  
auch viele, von deren süßester und die  
**δὲ Ἰσαῖας εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εύνην δὲ ἀπὸ τῶν**  
aber vielleicht des schönsten und des kältesten aber aus den  
**φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίσομεν, καὶ ὅρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ**  
und reichlich und aber die  
**εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἔξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία**  
hinein fliegend seienden, und lebende hinaus gehend auf die  
**τοῦ θηρίου, ἐνθα καὶ λουόμεθα, ὁπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη**  
des dort auch wann immer und gewiss auch  
**οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν**  
nicht weit zwanzig den habend allerlei, in  
**ἥ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ**  
der welchen auch und auf kleinen, das welches ich  
**ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἐπτὰ καὶ εἴκοσι.**  
aber uns des dieses sieben und zwanzig.  

§ 35      **καὶ τὰ μὲν ἄλλα Ἰσαῖας φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι**  
und die zwar andern vielleicht die aber unser und  
**σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἦ**  
sehr schwierig und beschwerlich un gesellig und seiend und wild. in der Tat  
**γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη,**  
denn, ich, auch andere einige in dem viele zwar nun,  
**καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γάρ ἐσπέρια τῆς ὥλης καὶ**  
und un gastlich und die sonderbar die zwar denn westlichen der und  
**ούραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἔγχειωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ**  
hinteren aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und  
**θρασὺ καὶ ὡμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον**  
dreist und roh fressend die aber der anderen entlang den rechten  
**Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς**  
die zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den  
**γαλεώταις, ἥττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες**  
weniger jedoch ungerecht der anderen die linken aber  
**καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἐσυτοὺς πεποιημένοι· τὴν**  
und und auch zu sich selbst gemacht habend das  
**δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ**  
aber und und kamptüchtig und  
**δρομικώτατον· τὰ ἐῶα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν**  
lauf schnellstes die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar

**ἔρημά ἔστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ·** δῆμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρου  
wüst an geflутet werden dem dennoch aber ich dieses  
**τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὅστρεια πεντακόσια.**

§ 36 **τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἔστιν·** ὑμᾶς δὲ χρὴ ὄραν ὅπως δυνησόμεθα  
so beschaffen zwar die euch aber wie  
**τοσούτοις ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν.** πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ,  
so vielen und wie wie viele aber, ich,  
**πάντες οὔτοί εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων.** ὅπλα δὲ τίνα ἔστιν αύτοῖς;  
alle diese hier mehr, der tausend. aber welche ihnen;  
**οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὄστα τῶν ἰχθύων.** οὔκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἀν  
nichts, außer die der folglich, ich, am besten wohl  
**ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αύτοῖς, ἅτε οὕσιν ἀνόπλοις αύτούς γε**  
durch für sie, da ja seienden un bewaffneten sie gerade  
**ώπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον**  
bewaffnet seienden wenn denn ihrer, unerschrocken den restlichen  
**οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία**  
dieses, und weg gegangen seiend zu  
**δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς**  
aber des des die nicht bereits der  
**προθεσμίας ἐνεστώσης.** καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπειμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν·  
gegenwärtig seiend. und ja die zwar fordernd den  
**ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους.** πρῶτοι οὖν οἱ  
aber hochmütig antwortend die zuerst nun die  
**Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ**  
und die entrüstet dem dies denn  
**ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.** mit viel

§ 37 **ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἔξοπλισάμενοι** ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ  
wir aber den ahnend ausgerüstet habend irgendeinen  
**προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι.** προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ,  
vorgestellt habend fünf und zwanzig. aber den in der  
**ἐπειδὴν ίδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους,** ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως  
sobald vorübergegangen seiende die und so  
**ἐποίησαν.** ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αύτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ  
aufgestanden seiend denn von hinten sie, und wir aber selbst  
**πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὅντες — καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς**  
fünf und zwanzig die seiend und denn der und der  
**αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν,** καὶ συμμίξαντες θυμῷ καὶ  
seines durchstochen seiend und zusammen geprallt seiend und  
**ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν.** τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι  
aber ihrer gemacht habend bis  
**πρὸς τοὺς φωλεούς.** ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἔκατόν,  
zu die aber der zwar siebzig und hundert,  
**ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾶ** διαπαρεὶς τὸ μετάφρενον.  
unserer aber einer, der durchstochen seiend das

§ 38 **ἔκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκταν ἔπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ**  
jene zwar nun den und die bei der und  
**τρόπαιον ἔστήσαμεν ράχιν ξηρὰν δελφῖνος** ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ  
trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch  
**οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρῆσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες —**  
die anderen wahrnehmend den zwar rechten haltend die  
**ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εύώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον**  
aber von ihnen den aber linken die die Mitte  
**δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἥγον οὐδετέροις**  
aber die die denn die die keiner Seite  
**συμμαχεῖν προαιρούμενοι.** ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ  
vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem  
**Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὕσπερ τὰ**  
mit viel gebrauchend, aber die wie die  
**σπῆλαια. τρεψάμενοι** δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνήτας ὄντας, καὶ  
in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und

καταδιώξαντες ἐς τὴν ύλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.  
 hinab verfolgt habend in den das Übrige des  
 § 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ<sup>1</sup>  
 und nach nicht viel abgesandt habend Tote und und über  
 φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ  
 uns aber nicht sondern am folgenden  
 χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν  
 vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel außer den  
 Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν  
 diese aber als die Geschehenden, entflohen seiend aus den  
 βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν  
 selbst in das  
 ἐπελθόντες ἔρημον ἥδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς  
 über zogen seiend verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos  
 κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ  
 die vieles und auch gebrauchend und  
 ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ  
 Weinbau treibend und den einsammelnd den aus den und  
 ὅλως ἔώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίᾳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ  
 insgesamt den in großen und unentrinnbaren schwelgenden und  
 λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὅκτὼ τούτον διήγομεν τὸν τρόπον.  
 gelösten. zwar also auch acht diesen die  
 § 40 τῷ δὲ ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ίσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ  
 im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des  
 στόματος ἄνοιξιν — ἄπαξ γάρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ  
 einmal denn ja dies je die jede das  
 κῆτος, ὥστε ήμᾶς πρὸς τὰς ἄνοιξις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν  
 so dass uns nach den die  
 τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοή τε πολλὴ καὶ θόρυβος  
 die zweite, wie gerade plötzlich und groß und  
 ἥκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι ταραχθέντες οὖν  
 und gleichwie und auf geschreckt worden seiend nun  
 ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτῷ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω  
 auf das den des und hingestellt seiend weiter innen  
 τῶν ὁδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὃν ἔγω εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον,  
 der alles was ich äußerst wunderlich,  
 ἄνδρας μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων  
 große, etwa halb stadien hoch die auf großen  
 προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἴδα μὲν οὖν ἀπίστοις ἔοικότα  
 heran segelnd wie gerade auf zwar nun Unglaubwürdigem gleichende  
 ιστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἡσαν ἐπιμήκεις μέν, οὐ πάνυ δὲ  
 erzählen werden, aber dennoch. langgestreckt zwar, nicht sehr aber  
 ύψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἐπλεον  
 hoch, etwa hundert je jede der auf aber auf ihnen  
 τῶν ἀνδρῶν ἔκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ'  
 der jener um die zwanzig und hundert von diesen aber die zwar an  
 ἐκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις  
 beiden der sitzend der Reihe nach Zypressen großen  
 αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης,  
 Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade hintennach aber auf dem  
 ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον  
 wie auf hohen ehern haltend  
 πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος ἐπὶ δὲ τῆς πρώρας ὅσον τετταράκοντα ὠπλισμένοι  
 fünf stadien lang die an aber der etwa vierzig bewaffnet  
 αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἔοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ  
 von ihnen ganz ähnlich seiend außer des dies aber  
 πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ιστίων ὁ  
 und so dass nicht einmal etwa anstatt aber der  
 ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ύλῃ, πολλῇ οὖσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην  
 hinein fallend in dem viel seiend in jeder, und diese  
 καὶ ἐφερε τὴν νήσον ᾧ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει  
 und die wohin der aber

**αύτοῖς,**      **καὶ**      **πρὸς**      **τὴν**      **εἰρεσίαν**      **όξεως**      **ἐκινοῦντο**      **ώσπερ**      **τὰ**      **μακρὰ**      **τῶν**  
 über ihnen,      und      zu      die      schnell      wie gerade      die      langen      der  
**πλοιών.**

- § 41 **τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὥστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον**  
 das zwar nun zuerst zwei oder drei später aber etwa  
**έξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν**  
 sechshundert, und auseinander getreten seiend und viele zwar nun  
**ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι**  
 bug gegenüberstehende einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend  
**κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ**  
 die aber zusammen geflochten seiend standhaft und nicht  
**ράδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο**  
 leicht die denn auf der aufgestellt seiend jede  
**προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἔζωγρει δὲ οὐδείς. ἀντὶ δὲ**  
 auf steigend seiend und tötend seiend· aber niemand. anstatt aber  
**χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ**  
 eisernen groÙe angebundene seiend einander die  
**δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ**  
 aber um schlingend seiend dem die jedoch auch  
**ἔτιτρωσκον ὁστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.**  
 und wagen vollen und plethora großen.  

§ 42 **ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς**  
 aber der zwar der aber und ihnen  
**ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς**  
 wie um willen· denn der viele  
**ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν**  
 des herbei rufend seienden einander und die wie  
**ἔπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβωμένων.**  
 verfolgt habend seiend angestoßen habend seiend hinzu rufend seienden.  
**τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων**  
 aber die des und der Feinde  
**καταδύοντιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν**  
 um die fünfzig und hundert· und andere drei  
**αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ**  
 mit ihnen die aber übrigen angestoßen habend seiend die aber  
**μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς**  
 bis zu einem verfolgt habend seiend, als gewendet habend seiend zu  
**τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἐσυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ**  
 den der meisten und die eigenen und denn  
**ἔκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὄγδοήκοντα. ἐστησαν δὲ καὶ**  
 von jenen nicht weniger der achtzig. aber auch  
**τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων**  
 der auf dem des eine der Feinde  
**νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἔκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον**  
 auf gepfählt habend seiend. jene zwar nun die um das  
**ηύλισαντο ἔξαψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον**  
 entzündet habend seiend dessen die und auf nahe  
**ὄρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἔχρωντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ**  
 geankert habend seiend· und denn großen gläsernen starken. am  
**ὥστεραί δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους**  
 folgenden aber geopfert habend seiend auf dem und die Eigenen  
**θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας**  
 begraben habend seiend auf ihm sich freuend seiend und wie gerade  
**ἄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.**  
 singend seiend. dieses zwar die über die geschehen seienden.